

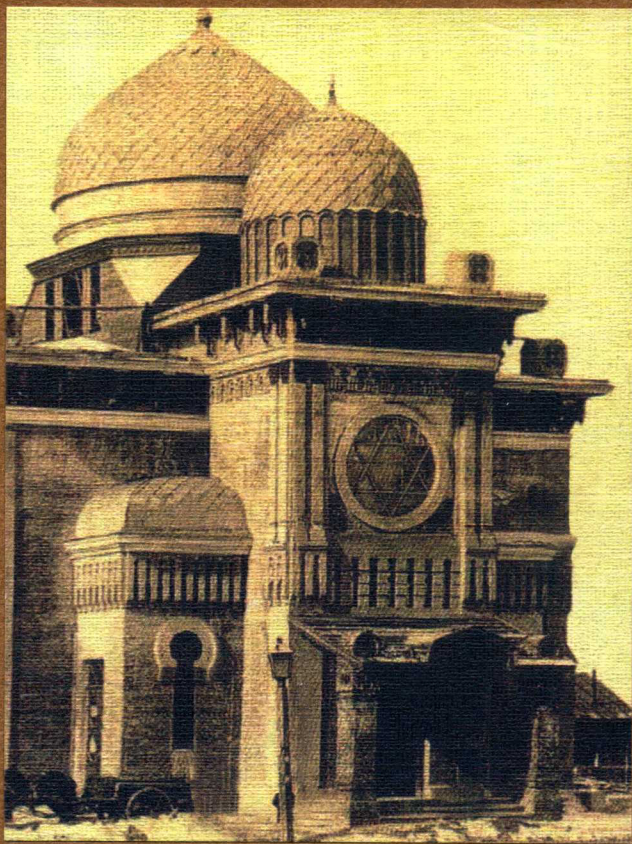


黑龙江历史文化研究工程项目

我在哈尔滨的岁月

——亚伯拉罕·约瑟弗维奇·考夫曼回忆录

[俄] 亚伯拉罕·约瑟弗维奇·考夫曼 原著 李述笑 编译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

“哈尔滨记忆”系列丛书

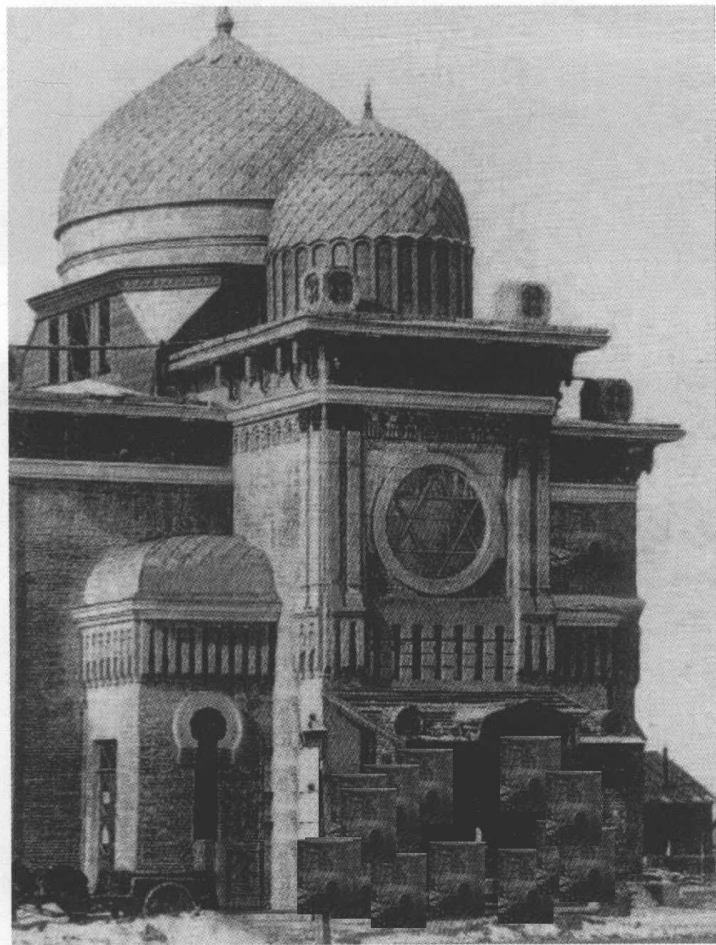


黑龙江历史文化研究工程项目 (CBZZ1905)

我在哈尔滨的岁月

——亚伯拉罕·约瑟弗维奇·考夫曼回忆录

[俄] 亚伯拉罕·约瑟弗维奇·考夫曼 原著 李述笑 编译




哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

我在哈尔滨的岁月：亚伯拉罕·约瑟弗维奇·考夫曼回忆录 / 李述笑编译. — 哈尔滨：哈尔滨出版社，
2019.10

ISBN 978-7-5484-4881-5

I. ①我… II. ①李… III. ①回忆录 - 中国 - 当代
IV. ①I251

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第211986号

书 名：我在哈尔滨的岁月
——亚伯拉罕·约瑟弗维奇·考夫曼回忆录

WO ZAI HARBIN DE SUIYUE—YABOLAHAN · YUESEFUWEIQI · KAOFUMAN HUIYILU

作 者：李述笑 编译

责任编辑：李金秋 滕 达

责任审校：李 战

封面设计：孜闻书装坊

版式设计：哈尔滨赛格印象文化设计有限公司

出版发行：哈尔滨出版社 (Harbin Publishing House)

社 址：哈尔滨市松北区世坤路738号9号楼 邮编：150028

经 销：全国新华书店

印 刷：哈尔滨市石桥印务有限公司

网 址：www.hrbcbcs.com www.mifengniao.com

E-mail：hrbcbcs@yeah.net

编辑版权热线：(0451) 87900271 87900272

销售热线：(0451) 87900202 87900203

邮购热线：4006900345 (0451) 87900256

开 本：787mm × 1092mm 1/16 印张：23.25 字数：360千字

版 次：2019年10月第1版

印 次：2019年10月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5484-4881-5

定 价：128.00元

凡购本社图书发现印装错误，请与本社印制部联系调换。

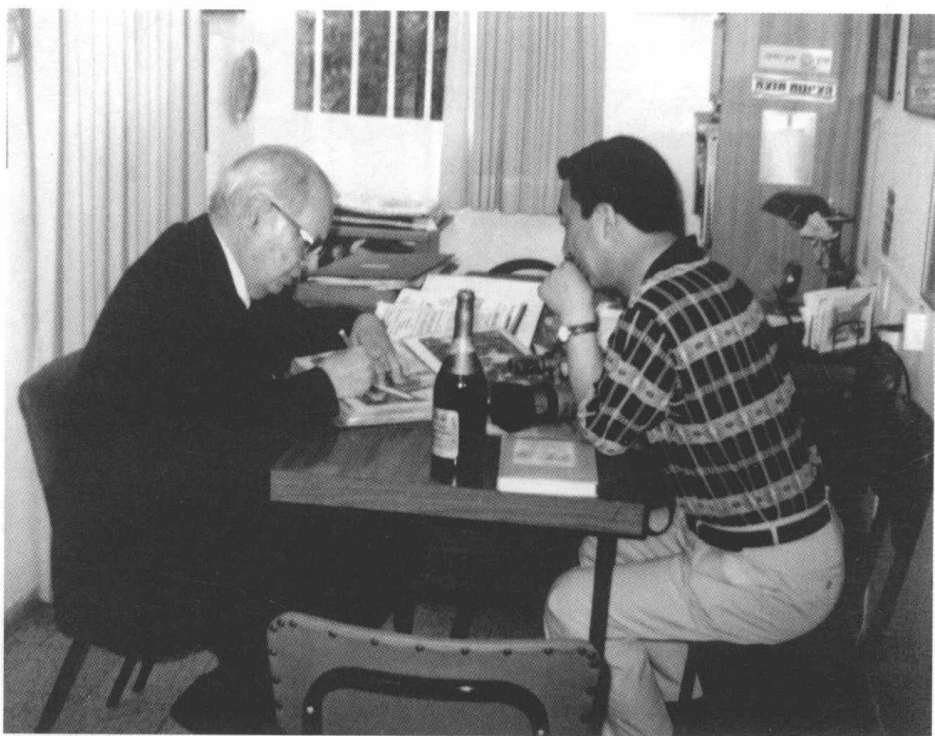
服务热线：(0451) 87900278



2003年译者与特迪·考夫曼会长在以色列原居中国犹太人协会会长办公室合影



2004年译者与特迪·考夫曼会长在第一届哈尔滨犹太历史文化国际研讨会上



2005年特迪·考夫曼将父亲亚伯拉罕·考夫曼的回忆录郑重赠予译者研读



亚伯拉罕·考夫曼在以色列



20 世纪 20 年代亚伯拉罕·考夫曼和夫人贝尔塔·施瓦尔茨-考夫曼在哈尔滨



1961 年亚伯拉罕·考夫曼夫妇与特迪·考夫曼夫妇在以色列

译者的话

亚伯拉罕·约瑟弗维奇·考夫曼，1885年11月28日生于俄国切尔尼戈夫省姆格林市，1903年中学毕业，1904—1908年就读于瑞士伯尔尼大学医学系，在校参加了犹太复国主义运动。毕业后回到俄国，在伏尔加河流域和乌拉尔进行犹太复国主义宣传。1912年来到哈尔滨，开始领导哈尔滨犹太社团和远东犹太复国主义运动，担任过哈尔滨犹太人移居巴勒斯坦促进协会主席、哈尔滨救助欧战犹太难民委员会主席、哈尔滨犹太复国主义组织主席、世界犹太复国主义组织远东全权代表、哈尔滨犹太中学校务委员会主席、《西伯利亚—巴勒斯坦》周刊及由它改组的《犹太生活》周刊主编、哈尔滨犹太贫病救济会施诊所所长、哈尔滨犹太医院主任医师、远东犹太自治民族委员会主席等职。他为哈尔滨犹太社团的政治、文化、经济、慈善尽心尽力，为犹太复国主义事业鞠躬尽瘁，为哈尔滨中犹太人民的友谊做出了贡献。1933年“马迭尔绑架案”发生后，他在谢苗·卡斯普的葬礼上强烈谴责法西斯匪徒及其幕后指使人，要求当局保护犹太人的生命和财产安全。俄罗斯法西斯党党刊《我们的道路》曾撰文谩骂他攻击当局，叫嚣“将考夫曼从‘满洲国’驱逐出去”。1942年，当“华沙屠夫”梅辛格抵沪执行屠杀犹太人的“最后解决方案”时，考夫曼竭力对东京方面施加影响，使数以万计的德籍犹太难民免遭屠戮。1945年，苏联红军进驻哈尔滨后，考夫曼被捕，被押解往苏联，在集中营度过了16年牢狱生活。1961年获准去以色列，1971年3月21日逝世，享年86岁。

考夫曼的夫人贝尔塔·伊萨耶芙娜·施瓦尔茨-考夫曼也是位著名医生、社会活动家，早年毕业于瑞士巴塞尔大学，后在柏林大学获博士学位，少年时便参加了犹太复国主义运动，曾是为数不多的参加了最初几届犹太复国主义大会的妇女代表之一，当过瑞士犹太大学生文学小组的秘书。来哈尔滨后，她同丈夫一道，一方面尽心行医，救死扶伤；一方面奔走呼吁，积极地从事犹太复国主义运动和慈善事业。她曾是哈尔

滨犹太妇女慈善救济会的会长、哈尔滨犹太妇女组织“维佐”的主席。她于1925年5月4日病逝后，哈尔滨犹太劳动学校为纪念她，将校名改为“贝尔塔·伊萨耶芙娜·施瓦尔茨-考夫曼劳动学校”。

《我在哈尔滨的岁月》是作者从苏联集中营获释、回到以色列后，撰写的关于1912—1936年他在哈尔滨期间工作与生活的回忆录，内容丰富多彩，史料极为珍贵，叙述准确翔实，行文生动简明，是不可多得的哈尔滨犹太历史文化研究和世界犹太人大流散史研究的第一手资料。俄文原作曾陆续在1991—1997年以色列《原居中国犹太人协会会刊》上以《哈尔滨小城》为题连载。但因刊物出版时间久远、印数有限，很难收集齐全，译者也仅断断续续地读到过几期而已，不能连续成文，难以形成完整的史料。2005年，随黑龙江省社科院犹太研究中心代表团第四次访问以色列期间，我和原居中国犹太人协会主席特迪·考夫曼先生谈及其父回忆录一事，寻求帮助。蒙其信任，他慷慨又细心地将父亲的俄文稿整理成册，郑重地交付于我。十多年来，本人从中受益匪浅，它成了我研究哈尔滨犹太历史文化的最重要参考书之一。但岁月蹉跎，事情繁杂，该回忆录未能在特迪·考夫曼先生在世时译成中文出版，抱憾嘘唏！译者退休迄今十年有余，才有机会试着译出，了此心愿。此次出版，更希望为我国方兴未艾的犹太历史文化研究添砖加瓦。

犹太社团和犹太人在哈尔滨的政治、经济、文化活动是哈尔滨历史文化共生性与多元化的一个重要的、别具特色的组成部分。作者在书中以亲历亲闻之记述，以编年叙事之方法，较详尽地介绍了哈尔滨犹太社团的形成与发展、巴勒斯坦协会——犹太复国主义组织的活动及意义，详述了犹太宗教公会及其隶属的新老会堂、犹太中学、犹太免费食堂和养老院、犹太贫病救济会、犹太医院、犹太妇女慈善协会、犹太小额无息贷款协会与犹太国民银行成立和活动的历程，披露了鲜为人知的远东西伯利亚—巴勒斯坦移民中央情报局在哈尔滨的活动、哈尔滨犹太人内部各党派之纷争、进行犹太社团选举之内幕，揭开了黑色百人团、俄罗斯法西斯党在哈尔滨和中东铁路沿线的反犹排犹的黑纱，表现了“格哈卢茨”争先恐后地回归巴勒斯坦的爱国情怀及其与黑恶势力斗争的大无畏精神，赞扬了哈尔滨和远东犹太人救助欧洲大屠杀遗孤、救助苏俄大饥荒饥民的义举和人道主义精神……这些为我们提供了丰富而生动的、真实而权威的关于哈尔滨犹太人历史的珍贵史料。

哈尔滨犹太人的历史是世界犹太人大流散历史重要的组成部分，哈尔滨犹太复国主义组织的活动是世界犹太复国主义组织活动链条中的闪光的一环。作者在回忆录中不仅讲述了自己在哈尔滨的峥嵘岁月，而且以不小的篇幅回顾了上海和天津犹太人、俄国犹太人、西伯利亚及远东犹太人的历史，犹太人在赤塔、鄂木斯克、伊尔库茨克、符拉迪沃斯托克（海参崴）等城市的生活和社团活动，并引用了大量与 X. 魏茨曼、H. 索科洛夫、Л. 莫茨金等世界犹太复国主义组织领导人的书信、电报等文献，向世人展示了哈尔滨犹太社团、犹太复国主义组织与俄国犹太复国主义组织、世界犹太复国主义组织、世界犹太人大会、世界犹太民族基金会、世界犹太人救助大屠杀遗孤委员会、巴勒斯坦犹太人组织间的密切频繁的联系。从这个意义上说，这本回忆录不仅是哈尔滨犹太人历史研究不可多得的史料，也是研究俄国犹太人、世界犹太复国主义组织史价值不菲的历史文献。

亚伯拉罕·考夫曼回忆录与当时哈尔滨犹太人档案及地方中外文报刊的报道是互为印证的，其真实性毋庸置疑。同时，由于回忆录是作者从自己观察事物的角度出发，记述的是一己所见、一己之悟，其主观性也是不可避免的。另外，由于作者所处的社会地位和认知的时代局限性，显然他是站在“白俄”的立场上，反对新生苏维埃政权，把苏俄军队的节节胜利看作“俄国的崩溃”，抨击布尔什维克压制了犹太人，赞扬俄国远东政策的忠实执行者、中东铁路管理局局长霍尔瓦特是“公正、诚恳、富有同情心的人”等；特别需要指出的是文中有些表述是明显错误的，如称哈尔滨和中东铁路附属地为“俄国的新边区”，将哈尔滨、“满洲”（东北三省）与中国相提并论等。为尊重原著保留其本真性，译者未做删减，请读者明鉴。

作者的俄文原著有时加了一些小标题，而有时长篇叙述并未分章节，译者在翻译过程中为了明晰条理、区分内容，加了些小标题；俄文原作中没有脚注、尾注等说明，为使读者易于理解，译者根据自己的研究所得在脚注中加了些必要的译者注；为使读者对作者及其作品有个全面的了解，在书后附录了本人编制的《考夫曼年谱》；为达到图文并茂的效果，译者依据文字内容配附相关图片百余幅。特此说明。

李述笑

目 录

第一章 早期的历史回顾	001
第二章 历史见证者札记	015
犹太总会堂	016
犹太学校	018
犹太妇女慈善救济会	018
犹太新会堂	019
伊玛尔达戈	021
巴勒斯坦协会	023
文化活动	025
犹太图书馆	028
“比撒列”展览会	028
纪念诗人 C. 福鲁格	028
关于到巴勒斯坦买地建移民区的问题	032
我参加的社会活动	034
喀什凯尔拉比	037
列文拉比	038
宗教理事会	039
选举拉比	040
别伊利斯案件	042
背叛者	042
比赫拉牧师	044
“格米卢斯 - 赫谢特”协会	045
“梅舒马德” M.	046

布赫米尔医生	048
“梅舒马德” M. 捐款	048
“伊玛尔达戈”	050
争夺图书馆	053
巴勒斯坦协会的活动	056
巴勒斯坦协会的文化活动	058
悲惨的事件	059
难民的悲剧	061
中国工人去俄罗斯	062
社团委员会选举	062
俄国犹太社会的艰难时期	064
文化工作	065
犹太学校的授课问题	066
用意第绪语还是现代希伯来语	066
城市议会	068
二月革命	068
犹太复国主义组织	070
社团改组	074
免费食堂	075
城市执行委员会选举	075
横滨的犹太委员会	077
罗马尼亚犹太人代表	078
全俄犹太人代表大会 I	079
立宪会议的选举	081
《贝尔福宣言》	082
全俄犹太人代表大会 II	084
与“崩得”和福尔柯斯党的斗争	086
《犹太言论》杂志	088
哈尔滨犹太复国主义组织的呼吁书	090
去参加全俄犹太人代表大会	092
途中被阻	093

在赤塔	093
在布拉戈维申斯克（海兰泡）	095
留金准尉	096
犹太青年小组	098
阿巴·萨摩伊洛维奇·伊兹古尔	099
犹太妇女慈善救济会 II	100
救助联盟	101
E. C. 多比索夫	102
犹太中学	104
犹太军团	105
“米兹拉赫·加-拉霍克”股份公司	110
犹太中学开学	113
难民问题	114
与反犹太主义斗争	116
全西伯利亚犹太复国主义者代表大会	118
“塔尔布特”协会	119
“吉姆拉”室内乐队	120
纪念《贝尔福宣言》发布一周年	123
党派间的斗争	125
远东犹太中央情报局	126
提前到来的消息	126
全西伯利亚犹太社团代表大会	127
符拉迪沃斯托克（海参崴）会议	129
远东民族委员会	131
西伯利亚的犹太难民问题	132
远东犹太复国主义组织代表大会	133
“格哈卢茨”运动	135
出版教科书	136
犹太意第绪语剧团	137
费施宗剧团	138
一个犹太演员的回忆	139

犹太语言的旗手	140
动员	143
1919年的社团委员会选举	144
与“崩得”分子的斗争	145
犹太民族家园	147
“格乌拉基金会”的任务与目的	149
支持和发展巴勒斯坦现有的高等学校	149
哈尔滨成了俄国犹太人在远东唯一的中心	149
20世纪20年代初的哈尔滨犹太社会生活	151
犹太消费合作社	152
《西伯利亚—巴勒斯坦》通讯迁来了哈尔滨	153
1921年的社团委员会选举	154
没能开成的辩论会	156
犹太复国主义者在选举中的胜利	157
缓冲国——远东共和国	157
赤塔的反犹主义	159
在上乌金斯克	159
与赤塔犹太复国主义组织的联系	161
远东犹太人代表大会	161
在伊尔库茨克	163
在托木斯克	164
在鄂木斯克	165
远东共和国的“苏维埃化”	167
远东共和国犹太复国主义运动的衰败	169
远东掀起的反犹宣传	177
在大屠杀的威胁中	183
弗里德曼之死	185
“不准讲犹太语”	187
反犹行动	190
黑色百人团抬头	191
“格哈卢茨”回归巴勒斯坦	191

犹太复国主义青年组织	194
雅法的混乱状态	196
成立犹太贫病救济会	198
苏维埃俄国的犹太复国主义问题	200
哈尔滨犹太新会堂风波	201
哈尔滨的犹太学校	203
动乱局势下的哈尔滨犹太人	204
开办犹太银行	207
犹太中学的困境	210
市“公议会”中的犹太人	212
犹太社团的内部斗争	213
救助俄国饥民	216
远东犹太人救助大屠杀遗孤委员会	218
救助乌克兰遭遇大屠杀的难民	229
苏联的犹太组织现状	231
犹太孤儿——大屠杀的牺牲品及其救助问题	233
赫尔松市宗教委员会的呼吁书	235
远东犹太人救助大屠杀遗孤委员会在哈尔滨的救助行动	238
俄国犹太人协会活动家 А.И. 勃留姆访问哈尔滨	245
救助犹太知识分子和援助“犹太居民健康保障协会”的事业	246
哈依姆·齐麦尔曼捐献遗产给犹太民族基金会案	248
爱因斯坦教授在上海	250
哈尔滨犹太复国主义组织市委员会青年分部	251
庆祝国联委托英国管理巴勒斯坦的决定	252
犹太妇女慈善救济会Ⅲ	254
犹太复国主义组织的活动	254
财务危机	255
成立小额无息贷款协会	256
犹太青年联合会	257
哈尔滨犹太民族基金会	260
放映《新巴勒斯坦》电影	261

文学法庭和“星期六”活动	262
日俄协会学院开设希伯来语和犹太文学课	263
意第绪语周报	264
贝拉·别弗兹涅尔访华	264
成立巴勒斯坦建设和土地征购股份公司	265
创办哈尔滨犹太民族大学	265
远东犹太中央情报局的移民工作	266
哈尔滨的犹太剧团	269
犹太复国主义在远东和日本等地活动	272
犹太复国主义在中国其他地区的活动	274
《西伯利亚—巴勒斯坦》周刊	276
中苏合办中东铁路	277
哈尔滨犹太复国主义青年联盟	278
庆祝耶路撒冷犹太大学成立	279
犹太剧作家别列茨·吉尔施别因访哈	283
新的犹太宗教公会成立	284
丰富的犹太社会生活	286
犹太民族基金会哈尔滨委员会	287
犹太民族音乐会	288
远东俄国法西斯联合会的反犹宣传	291
恢复犹太中学和成立仲裁法庭	295
克里切夫斯基来哈	297
犹太复国主义妇女组织“维佐”	299
“哈绍米尔—哈查伊尔”和“布利特·特鲁姆佩尔道”	300
比亚利克诗集手稿流落哈尔滨	301
救助中国难民问题	302
中国人民对建设犹太人民家园的支持	303
哈尔滨犹太社团对哭墙事件的声援	304
纪念贝尔福勋爵	306
抗议暂时停止向巴勒斯坦移民的决定	307
抵制犹太历法改革的斗争	309

总会堂被焚和复建	311
纪念阿尔伯特·爱因斯坦诞辰 50 周年	312
犹太水灾救济委员会	314
犹太公共图书馆	315
致波兰驻哈尔滨领事杜格拉斯的信	316
在满洲出现的反犹主义	318
巴黎犹太代表团寄来的为施瓦尔茨巴尔德案件捐资的信	323
犹太社团档案委员会	324
科夫曼被杀害	325
《远东犹太社团 30 年史》	326
作家和记者等访问哈尔滨	327
罗扎耶夫斯基和《我们的道路》	330
哈尔滨犹太宗教公会选举	331
开办犹太医院	332
抗议德国希特勒排犹集会	335
谢苗·卡斯普案件	339
附 录	347
科夫曼年谱	
后 记	353

第一章 早期的历史回顾

